

CONSECUTIVE

# 交替 传译

Consecutive Interpreting

总主编 常俊跃 主编 方菊



国防工业出版社  
National Defense Industry Press

INTERPRETING

# 交替传译

---

Consecutive Interpreting

总主编 常俊跃  
主 编 方 菊  
副主编 邹德艳 杨 芳 刘 清 张 睿  
编 者 孙永军 刘雅斓 潘杰婧 吴维江

国防工业出版社

·北京·

## 图书在版编目(CIP)数据

交替传译/方菊主编. —北京:国防工业出版社,2014.10

ISBN 978-7-118-09691-0

I. ①交... II. ①方... III. ①英语-口译-高等学校-教材  
IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第231723号

---

出版发行 国防工业出版社

地址邮编 北京市海淀区紫竹院南路23号 100048

经 售 新华书店

印 刷 国防工业出版社印刷厂

开 本 880×1230 1/32

印 张 9 $\frac{1}{8}$

字 数 327千字

版 次 2014年10月第1版第1次印刷

印 数 1—4000册

定 价 32.00元



---

(本书如有印装错误,我社负责调换)

国防书店:(010)88540777 投稿电话:(010)88540632

发行传真:(010)88540755 发行业务:(010)88540717

# 前 言

## Preface

---



随着我国对外交流的不断推进,社会对英语人才提出了越来越高的要求,不仅希望具有较好的听、说、读、写能力,而且对翻译技能也提出了很高的期望。但是,翻译教学却远远没有满足社会的需求。

作为培养翻译人才的专业教学机构,大连外国语大学在翻译实践和翻译教学方面做出了积极的努力,也奠定了良好的翻译教学与实践基础,不仅出现了英译《老子》、《易经》、《诗经》、《牡丹亭》、《吴歌》等中国典籍的优秀学者,而且也培养了当代作品翻译的教学及研究队伍。在大连外国语大学,英语专业开设本科口译课程也有 30 多年的历史。近年来,翻译教学得到快速发展。2005 年开设招收英语专业高级翻译方向本科生并开始系统的专业课程体系建设。2009 年成为 MTI 研究生专业硕士培养单位,正式培养口译专业研究生。2010 年获批本科翻译专业建设资格,并开始招收翻译专业本科学生。多年来,我校积累了丰富的口译教学经验和丰硕的口译教学科研成果,培养出的学生中有的成为外交部的高级译员,有的成为省、市外事部门的口译骨干。学生中数十人次获得国家、省、市级口译大赛奖励。教师获批教育部、省、市、校级翻译科研立项数十项,2012 年,口译课程改革成果荣获辽宁省优秀教学成果一等奖。目前,我校已经形成了翻译本科和翻译硕士的对接、教学和科研齐头并进的翻译人才培养体系,构建了英语听辨译述、英汉口译基础、英汉笔译基础、英汉笔译、汉英笔译、交替传译、同声

传译、专题口译、联络口译、商务口笔译、外事口笔译、法律口笔译、时政口笔译、计算机辅助翻译、笔译工作坊、口译工作坊核心课程体系及翻译职业知识、行业翻译、实用笔译、文体与翻译、英汉视译、译作赏析、典籍英译、译作赏析选修课程体系。

当前,交替传译课程已经成为不少高校翻译课程设置中的必修课。但是,广大教师和学生对于好的交替传译教材需求迫切,而市面上能够体现口译应用型、专业性和职业化特点且适用于课堂教学的交替传译教材还比较少。作为我国最早开设交替传译课程的院校,大连外国语大学在多年的交替传译教学实践中遇到了不少困难,也积累了有益的经验。为了更好地满足社会需求,在大连外国语大学教材资助基金项目(2012)、大连外国语大学人才培养模式改革“英语专业语言实践课程体系的构建与教材建设”(编号2011-RCY-02)、教育部人文社科研究青年基金项目“交替传译的工作记忆认知研究”(编号13YJC740153)、国家哲学社科项目“内容教学法理论指导下的英语专业整体课程体系改革研究”(编号2012BY029)的支持下,我们聚集了多所院校的资深教师共同开发了交替传译教材。他们在英国巴斯大学、澳大利亚麦考瑞大学、北京外国语大学等国内外著名口译教学机构接受过专业口译教育。他们良好的背景、丰富的口译教学和实践经验及严谨的教学研究成果共同促成了这本全新的英汉汉英《交替传译》教材。

该教材包括十五个单元,适用于交替传译课程一个学期的教学。本教材的编写体现了如下特点:

1. 口译技巧训练循序渐进,适应口译教学特点。本教材根据授课教师多年教学经验的积累和所发现的问题,针对学生在学习口译过程中容易出现的困难,对口译技巧进行了精心的顺序安排,使学习者能够遵循清晰的技能主线,稳扎稳打地提高、巩固自己的口译技能。练习的设计充分考虑教师的课堂应用,针对练习加入适用的课堂活动和可操作的练习指导。

2. 交传技能专题知识结合,技能知识齐头并进。该教材强调交替传译训练的技能性原则,按照由浅入深的先后顺序,涵盖了交替传译的主要技能和知识,包括信息听辨、笔记、公众演说、数字转换、语篇分析、

问题应对、译前准备、文化意识、职业精神等。同时,也将交替传译的技巧讲解与专题知识有机结合,所涉及的专题包括迎来送往、政治外交、教育、经济、环境保护、旅游、医疗、能源、贸易投资、体育、社会问题、公共传媒、文化交流、信息技术等。这样,在技能训练中不断拓宽学生的相关知识,在知识信息传授的过程中提高其口译技能。

3. 教材板块设计多种多样,输出输入紧密结合。本教材有名家语录、单元目标、训练热身、知识介绍、引导性训练、挑战性训练、词汇储备、信息连线等栏目,有助于学生熟悉了解交传技巧,训练提高交传技巧,拓展交传的行业知识。

本教材的适用对象为英语专业本科高年级学生、翻译专业高年级学生、翻译硕士专业学位(MTI)学生、翻译学国际会议传译方向研究生,同时也适用于具备一定口译实践工作经验并希望学习交替传译的自学者。

在本书编写过程中,笔者阅读并参考了大量前人的研究成果,引用之处,都注明了出处。如果有不慎而致的疏漏之处,敬请见谅,并在此对本书参考的原文著述者致以诚挚的谢意。此外,对于书中所涉及的材料、讲话的发言人及相关会议的主办方也致以最诚挚的谢意。本书主要用于教学之目的。鉴于教材编写人员理论知识和实践经验的局限,书中难免有谬误之处,请读者不吝指正。

编者

2014年8月

# 目 录

## Contents

---



<b>Unit 1</b>	<b>Skill Focus:</b> Basics of Consecutive Interpreting	
	Knowledge Focus: Protocol Routine	/1
<b>Unit 2</b>	<b>Skill Focus:</b> Analytical Listening I	
	Knowledge Focus: Politics & Foreign Affairs	/15
<b>Unit 3</b>	<b>Skill Focus:</b> Analytical Listening II	
	Knowledge Focus: Education	/29
<b>Unit 4</b>	<b>Skill Focus:</b> Memory Training I	
	Knowledge Focus: Economy	/44
<b>Unit 5</b>	<b>Skill Focus:</b> Memory Training II	
	Knowledge Focus: Environmental Protection	/58
<b>Unit 6</b>	<b>Skill Focus:</b> Note-taking I	
	Knowledge Focus: Tourism	/70
<b>Unit 7</b>	<b>Skill Focus:</b> Note-taking II	
	Knowledge Focus: Medical & Health	/84
<b>Unit 8</b>	<b>Skill Focus:</b> Public Speaking	
	Knowledge Focus: Energy	/98
<b>Unit 9</b>	<b>Skill Focus:</b> Figure Interpreting	
	Knowledge Focus: Trade & Investment	/115

<b>Unit 10</b>	<b>Skill Focus:</b> Reformulation	
	Knowledge Focus: Sports	/125
<b>Unit 11</b>	<b>Skill Focus:</b> Preparation	
	Knowledge Focus: Social Issues	/139
<b>Unit 12</b>	<b>Skill Focus:</b> Coping Tactics	
	Knowledge Focus: Mass Media	/151
<b>Unit 13</b>	<b>Skill Focus:</b> Culture Awareness	
	Knowledge Focus: Cultural Exchanges	/164
<b>Unit 14</b>	<b>Skill Focus:</b> Professionalism	
	Knowledge Focus: Information and Technology	/178
<b>Unit 15</b>	<b>Skill Focus:</b> Discourse Analysis	
	Knowledge Focus: Conference Simulation	/193
<b>Reference Key to the Exercises</b>		<b>/207</b>



# Unit 1



**Skill Focus: Basics of Consecutive Interpreting**  
**Knowledge Focus: Protocol Routine**

What are the pleasures of interpreting? Essentially, the pleasure is twofold: social and intellectual.

—Roderick Jones, EU Interpreter

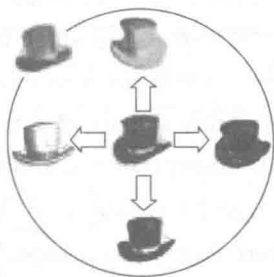
## Unit Goals

- To learn the differences between interpreting and translation.
- To understand consecutive interpreting.
- To know how to get prepared for interpreting.
- To learn useful words and expressions on protocol routine.

## Lead in

Can you answer the following questions ?

1. What are the differences between translation and interpreting?
2. What is the most important event in the history of professional consecutive interpreting?
3. What are the major types of interpreting?
4. What are the features of consecutive interpreting?



5. What can you prepare for an interpreting class?



## Skill Focus

### 1. Major Types of Interpreting

There are different types of interpreting according to different modes.

According to the mode, interpreting is classified into consecutive interpreting, simultaneous interpreting, liaison interpreting, relay interpreting, whisper interpreting and sight interpreting.

However, interpreting can also be classified into one-way interpreting and two-way interpreting based on direction.

According to the tasks performed, interpreting can be classified into conference interpreting, escort interpreting, community interpreting, court interpreting, medical interpreting, sign language interpreting and diplomatic interpreting.

### 2. Requirements for Interpreters

Interpreters should possess certain qualities. Most importantly, they should have an excellent command of the source language and the other language(s) into which they may interpret (target language). A good memory and the ability to learn fast could also prove to be essential for potential interpreters whereas the skills to interact well with people and work as part of a team cannot be neglected. Interpreters also need reliability, dedication and commitment if they want to do well in their job, and professional interpreters must possess flexibility to deal calmly with the unexpected and difficult situations, the ability to use discretion and maintain confidentiality, and above all, the knowledge of current affairs, politics and different cultures and customs. Fluency in at least one additional language (in addi-



tion to the source language and the target language) is a plus for freelance interpreters, and two or ideally more for a staff position in conference interpreting is a prerequisite.



## Guided Practice



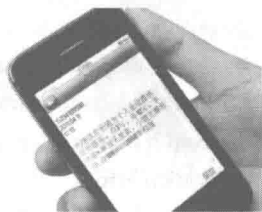
### Pair Work

**Directions:** Listen to the following speeches and retell them with your partners in the source language. Pay attention to the logical link of your retelling.

### 给垃圾短信来个“紧箍咒”

“为答谢新老用户,我公司通过摇奖,你的手机号码已中一等奖,请速寄 500 元手续费至下列工行卡号上,办理领奖业务”。如今,此类垃圾短信仍是漫天飞舞,治理效果并不尽如人意。手机用户饱受此类垃圾短信的困扰。然而这种情况却始终存在,究其原因,是这种以短信群发的方式进行商业信息发布的电信业务,能够给运营商带来丰厚的利润。

前不久,央视“3·15 晚会”曝光的垃圾短信问题引起了监管部门重视。为遏制垃圾短信泛滥,工信部发出通知,要求在全行业开展端口类短信群发业务清理整顿专项行动。移动、联通和电信三大公司纷纷采取有效措施,防范垃圾短信,并将继续按照通知要求加强垃圾短信的治理工作。



“一人曝光一条垃圾短信!”日前,新浪微博也出现了一条网民自发的帖子,号召网民每人曝光一条垃圾短信。随后,安全软件 360 手机卫士也在其微博号召网友一起举报,共同参与治理垃圾短信。这一话题很快升至当日微博微话题榜前列。截至目前,参与人数已达数十万,相关话题微博将近五十万。

随着移动互联网技术的迅猛发展,垃圾短信真可谓过街老鼠,人人喊打;但其生命力也像老鼠一样顽强——百姓怨声载道、媒体不断曝光、无数人出谋划策、众多高深专利和论文诞生、厂家提供 N 多解决方案,都无法对其有效“截杀”,只能眼见其“越打越多”。

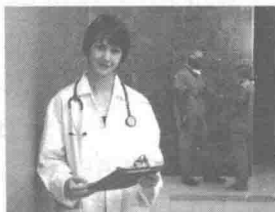
目前来说,尽快弥补此方面法律的空白是最重要的。比如,在广告法中进一步明确对广告的定义、广告类信息的发布、散布垃圾信息的认定等问题的规定,增

加垃圾短信惩治内容;在个人隐私保护法中进一步明确公民在电信服务中应享有的权利;对于一些严重侵害公民个人信息安全与隐私权,并造成重大损失的行为,有必要通过刑法来惩处。与此同时,还要加大监管和打击力度。各相关部门应建立垃圾信息举报电话和举报网站,健全垃圾信息举报投诉受理机制,通过发动群众,广泛开辟线索来源,及时获取发送垃圾短信活动的线索。

## How You Can Reduce Medical Errors

Stay safe during your hospital stay with these guidelines.

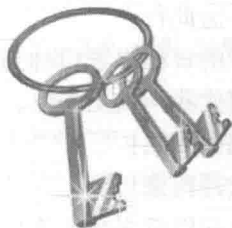
1. Be an active member of your health-care team.
2. Don't just blindly nod when your doctor hands you a prescription or says you need surgery. Question everything, ask for studies, find out about your doctor's experience in a particular procedure. Research shows that patients who are more involved with their care tend to get better results.
3. Make sure *all* your doctors know *everything* you're taking. That includes prescription and over-the-counter medicines, and dietary supplements such as vitamins and herbs. But it also includes illegal drugs. Don't worry—your doctor is bound by confidentiality rules not to disclose the information to anyone. So once a year, toss all your meds into a paper bag and take them to your annual checkup.
4. When your doctor writes you a prescription, make sure you can read it. If you can read it, chances are good the pharmacist can too. And that will help reduce medication errors.
5. Ask for information about your medicines in terms you can understand—both when your medicines are prescribed and when you receive them. Studies find that doctors are terrible at explaining to patients how to take medications, what their side effects are, and how long they should be taken.
6. Make sure you understand the medication label. For instance, does “four doses daily” mean a dose every six hours or just during regular waking hours?



### Listen for key words

**Directions:** Listen to the following 20 sentences, 10 in Chinese and 10 in English, take down the key words and compare what you have taken down with your partners.

1. 在这个明月当空的夜晚,我谨代表总经理,以及公司的全体同仁,感谢各位能从百忙中拨冗光临我们的研讨会。
2. 今天的特大城市已不再是传统意义上的城市,而是一个越来越难以确定边界的城市聚集体。
3. 占这个城市人口的百分之一的极富有者牢牢控制了这个城市的经济和文化。
4. 国家工商管理局今日宣布,未来一年之内,中国的保健食品将受到官方更严格的检查。
5. 希望工程是一项旨在帮助贫困家庭的失学儿童重返校园的全国性工程。
6. 对走在街上的人们而言,一种改进型的空气净化装置不久可能会取代许多人佩戴的没有多少效果的面罩。
7. 为了缓解给拥挤的高速公路带来的压力,城市正在修建环城公路和高架轻轨,还调整了银行的工作时间。
8. 人口的增长导致对世界上固定的空气、水、土地的需求不断增长。与人口增长相伴的是越来越多的人渴望着更高的生活水平。
9. 中国是一个负责的国家,对于人民币升值和汇率机制的改革,我们不仅要考虑本国的利益,而且要考虑对周边国家和世界的影响。
10. 这次论坛确定以“中国和新的亚洲世纪”为主题,充分表达了大家对中国和亚洲发展前景的关注,表达了大家对中国及亚洲的发展对全球经济增长所发挥的作用的关注。
11. Today I have seen again that the Treehouse is all about family and fun.
12. It's been said that the most important role in our democracy is the role of citizen.
13. The Green Revolution saved as many as a billion people from starvation.
14. I want to thank you, Jonathan, for leading our efforts here at the State Department, and Ambassador Quinn for your continued leadership on behalf of this very pressing issue.
15. What you do is inspirational; it is a shining example of the support and the care that is delivered, not just here, but in the children's hospice movement at large, up and down the country.
16. And while this is not my first visit to the U. K. , I have to say that I am glad this is my first official visit.
17. I am an example of what's possible when girls from the very beginning of their lives are loved and nurtured by the people around them.



18. In 2001, after working in the government, I moved out to Silicon Valley to try to find a job.
19. The traditional metaphor for careers is a ladder, but I no longer think that metaphor holds.
20. We use more water for agriculture than for any other human pursuit—more than cooking, cleaning, or manufacturing.



### Sentence Interpreting

**Directions:** Work in pairs to discuss how to interpret the following expressions into English.

久仰!

辛苦了!

在大连过得怎么样?

我一定向他转达您的问候和邀请。

欢迎美商来大连投资。

欢迎多提宝贵意见。

不虚此行。

您的日程很紧,我们的会见是否就到此为止?

请代我问候王先生。

感谢光临!

欢迎再来!

欢迎以后多来大连!

请留步,不用送了!

多保重!

祝您一路平安!

愿为您效劳!

您喝点什么?

祝你健康!

我失陪一会儿!

祝您工作顺利、事业成功、身体健康、家庭幸福!



### Dialogue Interpreting

**Directions:** Prepare the following words and phrases, and then

listen to the dialogue and practice interpreting in pair, with one as Lily and the other as Andrew Miltizer.

**Scenario:** Lily, a staff of the foreign affairs office of a university is receiving Andrew Miltizer, an American professor at the airport



### Words and Phrases

宾夕法尼亚大学	University of Pennsylvania
外事办公室	Foreign Affairs Office
转机	connecting/transfer flight
研讨会	symposium
主旨发言	keynote speech
接风洗尘	to host a dinner in one's honor

Lily: 请问,您是来自宾夕法尼亚大学的 Andrew Miltizer 教授么? 我是大连大学外事办公室的刘莉莉,这是我的名片。很高兴见到您,欢迎!

Andrew Miltizer: Yes, call me Andrew. Nice to see you, too. And thank you for all you have done before I came to this beautiful city.

Lily: 您太客气了。我们这边走吧。旅途怎么样?

Andrew Miltizer: The flight is ok, but a little tiring. It's really tough to have a trip over 13 hours at my age. Not to say the connecting flight at Beijing.

Lily: 是啊。真抱歉让您这么劳累。不过我们的研讨会确实需要您来做主旨发言。好在马上您就可以好好休息一下。我们已经在香格里拉酒店给您预订了房间。酒店就在市中心,离海港也不远。您有什么需要,随时告诉我。

Andrew Miltizer: Thank you for being so helpful. What I need is just a good sleep. But before that I'd like to check with you a few things about the symposium. Is there any last-minute change?

Lily: 议程早已经安排好,没有任何变动。您就放心吧。

Andrew Militzer: That's great. Then I do have time to recover from the jet lag.

Lily: 好的。那我先带您回酒店休息。晚上六点整我在酒店大堂等您, 我们校长会为您接风洗尘。之后我们会带您在市内逛逛, 看看城市的夜景, 您看怎么样?

Andrew Militzer: That's great. Thank you for your wonderful arrangement.



### Speech Interpreting

**Directions:** Listen to the following speech and practice interpreting during pauses. Remember, you are not supposed to take any notes.

## Speech at a Ground Breaking Ceremony

### Words and Phrases

奠基典礼	ground breaking ceremony
周年纪念	anniversary
采购基地	procurement base
商业理念	business philosophy
可持续发展	sustainable development

Party Secretary Li,

Mayor Wang,

Distinguished Leaders,

Dear Guests,

Dear Media Friend,

Good morning everyone. //

Welcome to the ground breaking ceremony of our new facility in Dalian. //

First of all, I wish to express our heartfelt thanks to Mayor Wang and other leading government officials of Dalian City and Xigang District for their assistance and support. // I also wish to thank our media friends for the care and support we have received in China. //



I have a special and deep feeling for Dalian. Because we are lucky to witness Dalian's fast growth over the decades and more importantly to be a part of that phenomenal growth. //

Ten years ago, we opened the first Supercenter in North China, in Dalian's Xigang District. Over the past 10 years, this store has repeatedly been among the top performing stores in all of China. // Now, on the occasion of the store's tenth anniversary, we are very pleased to announce the opening of our new facility in Northeast China and in the Xigang District as well. //

Dalian new facility is not only expected to play a positive role in satisfying more high-end consumer needs in Dalian and improving the allocation of local commercial resources, but this new facility will also help stimulate consumption, raise prosperity and foster a deeper and closer cultural exchange between China and the United States. //

In addition to being the home of our newest facility, Dalian is also a crucial procurement base in North China to us. //

In the future, we hope to increase our investment in Dalian, bringing to Dalian our business philosophy of sustainable development and contribution to local communities economically, socially and environmentally, while introducing advanced retail technologies and innovative retail concepts to the market. //

At last, I'd like to wish all friends good health and very success in your work. May Dalian city's development be great and prosperous!

Thank you. //



## Greater Challenge



### Retelling Practice

**Directions:** Listen to the following speeches and retell them with your partners in the source language. Pay attention to the logical link of your retelling.